

1. Слова Агура, сына Иакеева. Вдохновенные изречения, [которые] сказал этот человек Ифиилу, Ифиилу и Укалу:

УПО: Слова Агура, Якеевого сина, массеянина: Слово мужчины: Трудився я, Боже, трудився я, Боже, і змучився я!

KJV: The words of Agur the son of Jakeh, even the prophecy: the man spake unto Ithiel, even unto Ithiel and Ucal,

2. подлинно, я более невежда, нежели кто-либо из людей, и разума человеческого нет у меня,

УПО: Бо думаю, що немудріший за кожного я, і не маю я людського розуму,

KJV: Surely I am more brutish than any man, and have not the understanding of a man.

3. и не научился я мудрости, и познания святых не имею.

УПО: і не навчився я мудрости, і не знаю пізнання святих...

KJV: I neither learned wisdom, nor have the knowledge of the holy.

4. Кто восходил на небо и нисходил? кто собрал ветер в пригоршни свои? кто завязал воду в одежду? кто поставил все пределы земли? какое имя ему? и какое имя сыну его? знаешь ли?

УПО: Хто на небо ввійшов і зійшов? Хто у жмені свої зібрав вітер? Хто воду в одягу зв'язав? Хто поставив усі кінці землі? Яке ймення його, і яке ймення сина його, коли знаєш?

KJV: Who hath ascended up into heaven, or descended? who hath gathered the wind in his fists? who hath bound the waters in a garment? who hath established all the ends of the earth? what is his name, and what is his son's name, if thou canst tell?

5. Всякое слово Бога чисто; Он--щит уповающим на Него.

УПО: Кожне Боже слово очищене, щит Він для тих, хто в Нім пристановище має.

KJV: Every word of God is pure: he is a shield unto them that put their trust in him.

6. Не прибавляй к словам Его, чтобы Он не обличил тебя, и ты не оказался лжецом.

УПО: До слів Його не додавай, щоб тебе не скартав Він, і щоб неправдомовцем не став ти.

KJV: Add thou not unto his words, lest he reprove thee, and thou be found a liar.

7. Двух вещей я прошу у Тебя, не откажи мне, прежде нежели я умру:

УПО: Двох речей я від Тебе просив, не відмов мені, поки помру:

KJV: Two things have I required of thee; deny me them not before I die:

8. суету и ложь удали от меня, нищеты и богатства не давай мне, питай меня насущным хлебом,

УПО: віддали Ти від мене марноту та слово брехливе, убогства й багатства мені не давай!

Годуй мене хлібом, для мене призначеним,

KJV: Remove far from me vanity and lies: give me neither poverty nor riches; feed me with food convenient for me:

9. дабы, пресытившись, я не отрекся [Тебя] и не сказал: `кто Господь?` и чтобы, обеднев, не стал красть и употреблять имя Бога моего всуе.

УПО: щоб я не переситився та й не відрікся, і не сказав: Хто Господь? і щоб я не збіднів і не крав, і не зневажив Ім'я мого Бога.

KJV: Lest I be full, and deny thee, and say, Who is the LORD? or lest I be poor, and steal, and take the name of my God in vain.

10. Не злословь раба пред господином его, чтобы он не проклял тебя, и ты не остался виноватым.

УПО: Раба не обмовляй перед паном його, щоб тебе не прокляв він, і ти винуватим не став.

KJV: Accuse not a servant unto his master, lest he curse thee, and thou be found guilty.

11. Есть род, который проклинает отца своего и не благословляет матери своей.

УПО: Оце покоління, що батька свого проклинає, і неньки своєї не благословляє,

KJV: There is a generation that curseth their father, and doth not bless their mother.

12. Есть род, который чист в глазах своих, тогда как не омыт от нечистот своих.

УПО: покоління, що чисте в очах своїх, та від бруду свого не обмите,

KJV: There is a generation that are pure in their own eyes, and yet is not washed from their filthiness.

13. Есть род--о, как высокомерны глаза его, и как подняты ресницы его!

УПО: покоління, які гордісні очі його, а повіки його як піднеслися!

KJV: There is a generation, O how lofty are their eyes! and their eyelids are lifted up.

14. Есть род, у которого зубы--мечи, и челюсти--ножи, чтобы пожирать бедных на земле и нищих между людьми.

УПО: Покоління, що в нього мечі його зуби, а гострі ножі його щелепи, щоб пожерти убогих із краю й нужденних з землі!

KJV: There is a generation, whose teeth are as swords, and their jaw teeth as knives, to devour the poor from off the earth, and the needy from among men.

15. У ненасытимости две дочери: `давай, давай!` Вот три ненасытимых, и четыре, которые не скажут: `довольно!`

УПО: Дві дочки в кровожерця: Дай, дай! Оці три не наситяться, чотири не скажуть досить:

KJV: The horseleach hath two daughters, crying, Give, give. There are three things that are never satisfied, yea, four things say not, It is enough:

16. Преисподняя и утроба бесплодная, земля, которая не насыщается водою, и огонь, который не говорит: `довольно!`

УПО: шеол та утроба неплідна, водою земля не насититься, і не скаже досить огонь!

KJV: The grave; and the barren womb; the earth that is not filled with water; and the fire that saith not, It is enough.

17. Глаз, насмехающийся над отцом и пренебрегающий покорностью к матери, выключают вороны дольные, и сожрут птенцы орлиные!

УПО: Око, що з батька сміється й погорджує послухом матері, нехай видзьобають його круки поточні, і нехай орлята його пожеруть!

KJV: The eye that mocketh at his father, and despiseth to obey his mother, the ravens of the valley shall pick it out, and the young eagles shall eat it.

18. Три вещи непостижимы для меня, и четырех я не понимаю:

УПО: Три речі оці дивовижні для мене, і чотири, яких я не знаю:

KJV: There be three things which are too wonderful for me, yea, four which I know not:

19. пути орла на небе, пути змея на скале, пути корабля среди моря и пути мужчины к девице.

УПО: дорога орлина в повітрі, дорога зміїна на скелі, корабельна дорога в середині моря, і дорога чоловіки при дівчині!...

KJV: The way of an eagle in the air; the way of a serpent upon a rock; the way of a ship in the midst of the sea; and the way of a man with a maid.

20. Таков путь и жены прелюбодейной; поела и обтерла рот свой, и говорит: `я ничего худого не сделала`.

УПО: Така ось дорога блудливої жінки: наїлась та витерла уста свої й повіла: Не вчинила я злого!...

KJV: Such is the way of an adulterous woman; she eateth, and wipeth her mouth, and saith, I have done no wickedness.

21. От трех трясется земля, четырех она не может носить:

УПО: Трясеться земля під трьома, і під чотирма, яких знести не може вона:

KJV: For three things the earth is disquieted, and for four which it cannot bear:

22. раба, когда он делается царем; глупого, когда он досыта ест хлеб;

УПО: під рабом, коли він зацарює, і під нерозумним, як хліба наїсться,

KJV: For a servant when he reigneth; and a fool when he is filled with meat;

23. позорную женщину, когда она выходит замуж, и служанку, когда она занимает место госпожи своей.

УПО: під розпустницею, коли взята за жінку, і невільницею, коли вижене пані своєю!...

KJV: For an odious woman when she is married; and an handmaid that is heir to her mistress.

24. Вот четыре малых на земле, но они мудрее мудрых:

УПО: Оці ось чотири малі на землі, та вони вельми мудрі:

KJV: There be four things which are little upon the earth, but they are exceeding wise:

25. муравьи--народ не сильный, но летом заготовляют пищу свою;

УПО: мурашки, не сильний народ, та поживу свою заготовлюють літом;

KJV: The ants are a people not strong, yet they prepare their meat in the summer;

26. горные мыши--народ слабый, но ставят дома свои на скале;
УПО: борсуки, люд не сильний, та в скелі свій дім вони ставлять;
KJV: The conies are but a feeble folk, yet make they their houses in the rocks;

27. у саранчи нет царя, но выступает вся она стройно;
УПО: немає царя в сарани, але вся вона в строї бойовім виходить;
KJV: The locusts have no king, yet go they forth all of them by bands;

28. паук лапками цепляется, но бывает в царских чертогах.
УПО: павук тільки лапками пнеться, та він і в палатах царських!
KJV: The spider taketh hold with her hands, and is in kings' palaces.

29. Вот трое имеют стройную походку, и четверо стройно выступают:
УПО: Добре ступають ці троє, і добре ходять чотири:
KJV: There be three things which go well, yea, four are comely in going:

30. лев, силач между зверями, не посторонится ни перед кем;
УПО: лев, найсильніший поміж звіриною, який не вступається ні перед ким,
KJV: A lion which is strongest among beasts, and turneth not away for any;

31. конь и козел, и царь среди народа своего.
УПО: осідланий кінь, і козел, та той цар, що з ним військо!
KJV: A greyhound; an he goat also; and a king, against whom there is no rising up.

32. Если ты в заносчивости своей сделал глупость и помыслил злое, то [положи] руку на уста;
УПО: Якщо ти допустився глупоти пихою, й якщо заміряєш лихе, то руку на уста!
KJV: If thou hast done foolishly in lifting up thyself, or if thou hast thought evil, lay thine hand upon thy mouth.

33. потому что, как сбивание молока производит масло, толчок в нос производит кровь, так и возбуждение гнева производит ссору.

УПО: Бо збивання молока дає масло, і дає кров вдар по носі, тиск же на гнів дає сварку.
KJV: Surely the churning of milk bringeth forth butter, and the wringing of the nose bringeth forth blood: so the forcing of wrath bringeth forth strife.